



## V DOMENICA DI PASQUA 5th SUNDAY OF EASTER

Ambrosian Rite

ITALIANO - INGLESE (USA)

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!

Alleluia. Alleluia!

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Matthew (28:8-10)

They went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, «Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.»

Christ the Lord is risen!

Alleluia. Alleluia.

### LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24.34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa

### READING

A reading of the Acts of the Apostles (10:1-5.24.34-36.44-48a)

In those days, In Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion of the Cohort called the Italica, devout and God-fearing along with his whole household, who used to give alms generously to the Jewish people and pray to God constantly. One afternoon about three o'clock, he saw plainly in a vision an angel of God come in to him and say to him, «Cornelius.» He looked intently at him and, seized with fear, said, «What is it, sir?» He said to him, «Your prayers and almsgiving have ascended as a memorial offering before God. Now send some men to Joppa and summon one Simon who is called Peter.» On the following day he entered Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends. Then Peter proceeded to speak and said, «In truth, I

preferenza di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.

Parola di Dio.

see that God shows no partiality. Rather, in every nation whoever fears him and acts uprightly is acceptable to him. You know the word [that] he sent to the Israelites as he proclaimed peace through Jesus Christ, who is Lord of all.» While Peter was still speaking these things, the holy Spirit fell upon all who were listening to the word. The circumcised believers who had accompanied Peter were astounded that the gift of the holy Spirit should have been poured out on the Gentiles also, for they could hear them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter responded, «Can anyone withhold the water for baptizing these people, who have received the holy Spirit even as we have?» He ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ.

The Word of God.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio: «Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni, canti al tuo nome».  
Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire  
sugli uomini. R.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,  
e narrerò quanto per me ha fatto.  
Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

## PSALM

Psalm 65

R. Great are the works of the Lord.

**or:**

R. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Shout joyfully to God, all the earth;  
sing of his glorious name;  
give him glorious praise.

Say to God: «How awesome your deeds! R.

All the earth falls in worship before you;  
they sing of you, sing of your name!»  
Come and see the works of God,  
awesome in deeds  
before the children of Adam. R.

Come and hear, all you who fear God,  
while I recount what has been done for me.  
Blessed be God,  
who did not reject my prayer  
and refuse his mercy. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre obbedienti, non solo quando ero presente ma molto più ora che sono lontano, dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e timore. È Dio infatti che suscita in voi il volere e l'operare secondo il suo disegno d'amore. Fate tutto senza mormorare e senza esitare, per essere irreprensibili e puri, figli di Dio innocenti in mezzo a una generazione malvagia e perversa. In mezzo a loro voi risplendete come astri nel mondo, tenendo salda la parola di vita. Così nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di non aver corso invano, né invano aver faticato.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama, osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà  
e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (14,  
21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai discepoli: «Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Philippians  
(2:12-16)

My beloved, Obedient as you have always been, not only when I am present but all the more now when I am absent, work out your salvation with fear and trembling. For God is the one who, for his good purpose, works in you both to desire and to work. Do everything without grumbling or questioning, that you may be blameless and innocent, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine like lights in the world, as you hold on to the word of life, so that my boast for the day of Christ may be that I did not run in vain or labor in vain.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Jn 14:23)

Alleluia.  
Whoever loves me will keep my word,  
says the Lord,  
and my Father will love him,  
and we will come to him.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to  
John (14:21-24)

In that time, The Lord Jesus said to the disciples: «Whoever has my commandments and observes them is the one who loves me. And whoever loves me will be loved by my Father, and I will love him and reveal myself to him.» Judas, not the Iscariot, said to him, «Master, [then] what happened that you will reveal yourself to us and not to the world?» Jesus answered and said to him, «Whoever loves me will keep my word, and my Father will love

verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato».

Parola del Signore.

him, and we will come to him and make our dwelling with him. Whoever does not love me does not keep my words; yet the word you hear is not mine but that of the Father who sent me.»

The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



## V DOMENICA DI PASQUA 5e DIMANCHE DE PÂQUES

Rite ambrosien

ITALIANO - FRANCESE

ITALIEN - FRANÇAIS

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!  
Alleluia. Alleluia!

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 8-10)

Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. » Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !  
Alléluia ! Alléluia !

### LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24.34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto

### LECTURE

Lecture des Actes des apôtres (10, 1-5.24.34-36.44-48a)

En ces jours-là, Il y avait à Césarée un homme du nom de Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique. C'était quelqu'un de grande piété qui craignait Dieu, lui et tous les gens de sa maison ; il faisait de larges aumônes au peuple juif et priait Dieu sans cesse. Vers la neuvième heure du jour, il eut la vision très claire d'un ange de Dieu qui entra chez lui et lui disait : « Corneille ! » Celui-ci le fixa du regard et, saisi de crainte, demanda : « Qu'y a-t-il, Seigneur ? » L'ange lui répondit : « Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu pour qu'il se souvienne de toi. Et maintenant, envoie des hommes à Jaffa et fais venir un certain Simon surnommé Pierre. » Le jour suivant, il entra à Césarée. Corneille les attendait, et avait rassemblé sa famille et ses

rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.  
Parola di Dio.

amis les plus proches. Alors Pierre prit la parole et dit: «En vérité, je le comprends, Dieu est impartial: il accueille, quelle que soit la nation, celui qui le craint et dont les œuvres sont justes. Telle est la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ, lui qui est le Seigneur de tous. Pierre parlait encore quand l'Esprit Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la Parole. Les croyants qui accompagnaient Pierre, et qui étaient juifs d'origine, furent stupéfaits de voir que, même sur les nations, le don de l'Esprit Saint avait été répandu. En effet, on les entendait parler en langues et chanter la grandeur de Dieu. Pierre dit alors: «Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ces gens qui ont reçu l'Esprit Saint tout comme nous?» Et il donna l'ordre de les baptiser au nom de Jésus Christ.  
Parole de Dieu.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio:

«Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni,  
canti al tuo nome».  
Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire  
sugli uomini. R.

## PSAUME

Psaume 65

R. Grandes sont les oeuvres du Seigneur.

**ou bien:**

R. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Acclamez Dieu, toute la terre ;  
fêtez la gloire de son nom,  
glorifiez-le en célébrant sa louange.

Dites à Dieu :

« Que tes actions sont redoutables ! R.

Toute la terre se prosterne devant toi,  
elle chante pour toi,  
elle chante pour ton nom. »  
Venez et voyez les hauts faits de Dieu,  
ses exploits redoutables  
pour les fils des hommes. R.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,  
e narrerò quanto per me ha fatto.  
Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre  
obbedienti, non solo quando ero presente  
ma molto più ora che sono lontano,  
dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e  
timore. È Dio infatti che suscita in voi il  
volere e l'operare secondo il suo disegno  
d'amore. Fate tutto senza mormorare e  
senza esitare, per essere irreprensibili e puri,  
figli di Dio innocenti in mezzo a una  
generazione malvagia e perversa. In mezzo a  
loro voi risplendete come astri nel mondo,  
tenendo salda la parola di vita. Così  
nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di  
non aver corso invano, né invano aver  
faticato.

Parola di Dio.

## **CANTO AL VANGELO**

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama, osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## **VANGELO**

Lettura del vangelo secondo Giovanni (14,  
21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai  
discepoli: «Chi accoglie i miei  
comandamenti e li osserva, questi è colui  
che mi ama. Chi ama me sarà amato dal

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu :  
je vous dirai ce qu'il a fait pour mon âme ;  
Béni soit Dieu  
qui n'a pas écarté ma prière,  
ni détourné de moi son amour ! R.

## **EPÎTRE**

Lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens  
(2, 12-16)

Mes bien-aimés, Vous qui avez toujours obéi,  
travaillez à votre salut avec crainte et profond  
respect ; ne le faites pas seulement quand je suis  
là, mais encore bien plus maintenant que je n'y  
suis pas. Car c'est Dieu qui agit pour produire  
en vous la volonté et l'action, selon son projet  
bienveillant. Faites tout sans récriminer et sans  
discuter ; ainsi vous serez irréprochables et  
purs, vous qui êtes des enfants de Dieu sans  
tache au milieu d'une génération tortueuse et  
pervertie où vous brillez comme les astres dans  
l'univers, en tenant ferme la parole de vie. Alors  
je serai fier de vous quand viendra le jour du  
Christ : je n'aurai pas couru pour rien ni peiné  
pour rien.

Parole de Dieu.

## **ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE**

(Jn 14, 23)

Alléluia.  
Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole,  
dit le Seigneur ;  
mon Père l'aimera, nous viendrons à lui.  
Alléluia.

## **ÉVANGILE**

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon  
saint Jean (14, 21-24)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit aux dis-  
ciples : « Celui qui reçoit mes commandements et  
les garde, c'est celui-là qui m'aime ; et celui qui  
m'aime sera aimé de mon Père ; moi aussi, je

Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato». Parola del Signore.

l'aimerai, et je me manifesterai à lui. » Jude – non pas Judas l'Iscriote – lui demanda : « Seigneur, que se passe-t-il ? Est-ce à nous que tu vas te manifester, et non pas au monde ? » Jésus lui répondit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et, chez lui, nous nous ferons une demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. » Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





## V DOMENICA DI PASQUA 5. SONNTAG DER OSTERZEIT

Ambrosianische Liturgie

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!  
Alleluia. Alleluia!

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Matthäus (28, 8-10)

Die Frauen verließen das Grab voll Furcht und großer Freude und sie eilten zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Und siehe, Jesus kam ihnen entgegen und sagte: Seid gegrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!  
Halleluja. Halleluja!

### LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24. 34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro

### LESUNG

Lesung der Apostelgeschichte (10, 1-5.24. 34-36.44-48a)

In jenen Tagen, In Cäsarea lebte ein Mann namens Kornelius, Hauptmann in der sogenannten Italischen Kohorte; er lebte mit seinem ganzen Haus fromm und gottesfürchtig, gab dem Volk reichlich Almosen und betete beständig zu Gott. Er sah um die neunte Tagesstunde in einer Vision deutlich, wie ein Engel Gottes bei ihm eintrat und zu ihm sagte: Kornelius! Kornelius blickte ihn an und fragte erschrocken: Was ist, Herr? Er sagte zu ihm: Deine Gebete und Almosen sind zu Gott gelangt und er hat ihrer gedacht. Schick jetzt einige Männer nach Joppe und lass einen gewissen Simon herbeiholen, der den Beinamen Petrus hat. Am folgenden Tag kamen sie nach Cäsarea. Kornelius erwartete sie schon und hatte

allora prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.

Parola di Dio.

seine Verwandten und seine nächsten Freunde zusammengerufen. Da begann Petrus zu reden und sagte: Wahrhaftig, jetzt begreife ich, dass Gott nicht auf die Person sieht, sondern dass ihm in jedem Volk willkommen ist, wer ihn fürchtet und tut, was recht ist. Er hat das Wort den Israeliten gesandt, indem er den Frieden verkündete durch Jesus Christus: Dieser ist der Herr aller. Noch während Petrus dies sagte, kam der Heilige Geist auf alle herab, die das Wort hörten. Die gläubig gewordenen Juden, die mit Petrus gekommen waren, konnten es nicht fassen, dass auch auf die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde. Denn sie hörten sie in Zungen reden und Gott preisen. Petrus aber sagte: Kann jemand denen das Wasser zur Taufe verweigern, die ebenso wie wir den Heiligen Geist empfangen haben? Und er ordnete an, sie im Namen Jesu Christi zu taufen.

Wort des lebendigen Gottes.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio:

«Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni, canti al tuo nome».  
Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire  
sugli uomini. R.

## PSALM

Psalm 65

R. Groß sind die Taten des Herrn.

**oder:**

R. Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Jauchzt Gott zu, alle Länder der Erde!

Spielt zur Ehre seines Namens!

Verherrlicht ihn mit Lobpreis!

Sagt zu Gott:

Wie Ehrfurcht gebietend sind deine Taten. R.

Alle Welt bete dich an und singe dein Lob,

sie lobsinge deinem Namen!

Kommt und seht die Taten Gottes!

Ehrfurcht gebietend ist sein Tun

an den Menschen. R.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,  
e narrerò  
quanto per me ha fatto.  
Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre obbedienti, non solo quando ero presente ma molto più ora che sono lontano, dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e timore. È Dio infatti che suscita in voi il volere e l'operare secondo il suo disegno d'amore. Fate tutto senza mormorare e senza esitare, per essere irreprensibili e puri, figli di Dio innocenti in mezzo a una generazione malvagia e perversa. In mezzo a loro voi risplendete come astri nel mondo, tenendo salda la parola di vita. Così nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di non aver corso invano, né invano aver faticato.  
Parola di Dio.

## **CANTO AL VANGELO**

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama,  
osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà  
e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## **VANGELO**

Letture del vangelo secondo Giovanni (14,  
21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai discepoli: «Chi accoglie i miei

Alle, die ihr Gott fürchtet, kommt und hört;  
ich will euch erzählen,  
was er mir Gutes getan hat.  
Gepriesen sei Gott;  
denn er hat mein Bittgebet nicht unterbunden  
und mir seine Huld nicht entzogen. R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Philipper  
(2, 12-16)

Liebe Brüder, Ihr wart ja immer gehorsam, nicht nur in meiner Gegenwart, sondern noch viel mehr jetzt in meiner Abwesenheit: Wirkt mit Furcht und Zittern euer Heil! Denn Gott ist es, der in euch das Wollen und das Vollbringen bewirkt zu seinem Wohlgefallen. Tut alles ohne Murren und Bedenken, damit ihr rein und ohne Tadel seid, Kinder Gottes ohne Makel mitten in einer verkehrten und verwirrten Generation, unter der ihr als Lichter in der Welt leuchtet! Haltet fest am Wort des Lebens, mir zum Ruhm für den Tag Christi, damit ich nicht vergeblich gelaufen bin oder mich umsonst abgemüht habe!  
Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 14, 23)

Halleluja.  
Wenn jemand mich liebt,  
wird er mein Wort halten,  
spricht der Herr;  
mein Vater wird ihn lieben  
und wir werden zu ihm kommen.  
Halleluja.

## **EVANGELIUM**

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (14, 21-24)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, sagte zu den Jüngern: Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist

comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato». Parola del Signore.

es, der mich liebt; wer mich aber liebt, wird von meinem Vater geliebt werden und auch ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren. Judas – nicht der Iskariot – fragte ihn: Herr, wie kommt es, dass du dich nur uns offenbaren willst und nicht der Welt? Jesus antwortete ihm: Wenn jemand mich liebt, wird er mein Wort halten; mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und bei ihm Wohnung nehmen. Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, stammt nicht von mir, sondern vom Vater, der mich gesandt hat. Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe  
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Alle Rechte vorbehalten.



## V DOMENICA DI PASQUA V DOMINGO DE PASCUA

Rito ambrosiano

ITALIANO - SPAGNOLO

ITALIAN - ESPAÑOL

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!

Alleluia. Alleluia!

### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo (28, 8-10)

Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; llenas de miedo y de alegría corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «Alegraos.» Ellas se acercaron, le abrazaron los pies y se postraron ante él. Jesús les dijo: «No temáis: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

¡Aleluya. Aleluya!

### LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24. 34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza

### LECTURA

Lectura de los Hechos de los apóstoles (10, 1-5.24. 34-36.44-48a)

En aquellos días, Había en Cesarea un hombre llamado Cornelio, centurión de la cohorte llamada Itálica, piadoso y temeroso de Dios, al igual que toda su casa; daba muchas limosnas al pueblo y oraba continuamente a Dios. Este, hacia la hora de nona, vio claramente en visión un ángel de Dios que fue a su encuentro y le dijo: «Cornelio.» Él se quedó mirando, lleno de miedo, y dijo: «¿Qué hay, señor?». Le respondió: «Tus oraciones y tus limosnas han subido como memorial a la presencia de Dios. Ahora manda a alguien a Jafa y haz venir a un tal Simón llamado Pedro.» Al día siguiente entró en Cesarea, donde Cornelio lo estaba esperando, reunido con sus parientes y amigos íntimos. Pedro tomó la palabra y dijo: «Ahora comprendo con toda verdad que Dios no hace acepción de

di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio:

«Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni,  
canti al tuo nome».

Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire  
sugli uomini. R.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,  
e narrerò quanto per me ha fatto.

Sia benedetto Dio,

che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

personas, sino que acepta al que lo teme y practica la justicia, sea de la nación que sea. Envió su palabra a los hijos de Israel, anunciando la Buena Nueva de la paz que traería Jesucristo, el Señor de todos.» Todavía estaba exponiendo Pedro estos hechos, cuando bajó el Espíritu Santo sobre todos los que escuchaban la palabra, y los fieles de la circuncisión que habían venido con Pedro se sorprendieron de que el don del Espíritu Santo se derramara también sobre los gentiles, porque los oían hablar en lenguas extrañas y proclamar la grandeza de Dios. Entonces Pedro añadió: «¿Se puede negar el agua del bautismo a los que han recibido el Espíritu Santo igual que nosotros?». Y mandó bautizarlos en el nombre de Jesucristo.

Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 65

R. Grandes son las obras del Señor.

**o bien:**

R. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

Aclamad al Señor, tierra entera;  
tocad en honor de su nombre,  
cantad himnos a su gloria.

Decid a Dios:

«¡Qué temibles son tus obras. R.

Que se postre ante ti la tierra entera,  
que toquen en tu honor,  
que toquen para tu nombre.»

Venid a ver las obras de Dios,  
sus temibles proezas  
en favor de los hombres. R.

Los que teméis a Dios, venid a escuchar,  
os contaré lo que ha hecho conmigo:

Bendito sea Dios,

que no rechazó mi súplica  
ni me retiró su favor. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi (2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre obbedienti, non solo quando ero presente ma molto più ora che sono lontano, dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e timore. È Dio infatti che suscita in voi il volere e l'operare secondo il suo disegno d'amore. Fate tutto senza mormorare e senza esitare, per essere irreprensibili e puri, figli di Dio innocenti in mezzo a una generazione malvagia e perversa. In mezzo a loro voi risplendete come astri nel mondo, tenendo salda la parola di vita. Così nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di non aver corso invano, né invano aver faticato. Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama, osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (14, 21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai discepoli: «Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Filipenses (2, 12-16)

Queridos hermanos, Ya que siempre habéis obedecido, no solo cuando yo estaba presente, sino mucho más ahora en mi ausencia, trabajad por vuestra salvación con temor y temblor, porque es Dios quien activa en vosotros el querer y el obrar para realizar su designio de amor. Cualquier cosa que hagáis sea sin protestas ni discusiones, así seréis irreprochables y sencillos, hijos de Dios sin tacha, en medio de una generación perversa y depravada, entre la cual brilláis como lumbreras del mundo, manteniendo firme la palabra de la vida. Así, en el Día de Cristo, esa será mi gloria, porque mis trabajos no fueron inútiles ni mis fatigas tampoco. Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 14, 23)

Aleluya.  
El que me ama guardará mi palabra,  
dice el Señor,  
y mi Padre lo amará, y vendremos a él.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (14, 21-24)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a los discípulos: «El que acepta mis mandamientos y los guarda, ese me ama; y el que me ama será amado por mi Padre, y yo también lo amaré y me manifestaré a él.» Le dijo Judas, no el Iscriote: «Señor, ¿qué ha sucedido para que te reveles a nosotros y no al mundo?». Respondió Jesús y le dijo: «El que me ama guardará mi palabra, y mi Padre lo amará, y

e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato».  
Parola del Signore.

vendremos a él y haremos morada en él. El que no me ama no guarda mis palabras. Y la palabra que estáis oyendo no es mía, sino del Padre que me envió.»  
Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





## V DOMENICA DI PASQUA DOMINGO V DA PÁSCOA

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!

Alleluia. Alleluia!

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (28, 8-10)

Saindo às pressas do túmulo, com sentimentos de temor e de grande alegria, as mulheres correram para dar a notícia aos discípulos. Nisso, o Senhor Jesus veio-lhes ao encontro e disse: «Alegrai-vos!» Elas se aproximaram e abraçaram seus pés, em adoração. Jesus lhes disse: «Não tendes medo; ide anunciar a meus irmãos que vão para a Galiléia. Lá me verão».

Cristo Senhor é ressuscitado!

Aleluia. Aleluia.

### LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24.34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto

### LEITURA

Leitura dos Atos dos Apóstolos (10, 1-5.24. 34-36.44-48a)

Naqueles dias: Morava em Cesaréia um homem, de nome Cornélio, centurião da corte chamada Itálica. Era um homem religioso e temente a Deus, com toda sua casa. Dava muitas esmolas ao povo e orava sempre a Deus. Um dia, pelas três da tarde, ele teve uma visão. Viu claramente um anjo de Deus entrar em sua casa e chamá-lo: «Cornélio!» Cornélio olhou atentamente para ele e, cheio de temor, disse: «Que há, Senhor?» O anjo respondeu: «Tuas preces e tuas esmolas subiram para serem lembradas diante de Deus. Agora, envia alguns homens a Jope e manda chamar um homem chamado Simão, conhecido como Pedro». No outro dia, chegou a Cesaréia. Cornélio o estava esperando, com seus parentes e amigos mais íntimos, que tinha convidado. Então, Pedro tomou a palavra: «De fato», disse,

rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.

Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio:

«Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni, canti al tuo nome».  
Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire sugli uomini. R.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio,  
e narrerò  
quanto per me ha fatto.  
Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

«estou compreendendo que Deus não faz discriminação entre as pessoas. Pelo contrário, ele aceita quem o teme e pratica a justiça, qualquer que seja a nação a que pertença. Deus enviou sua palavra aos israelitas e lhes anunciou a Boa-Nova da paz, por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos». Pedro estava ainda falando, quando o Espírito Santo desceu sobre todos os que estavam escutando a palavra. Os fiéis de origem judaica, que tinham vindo com Pedro, ficaram admirados de que o dom do Espírito Santo fosse derramado também sobre quem era de origem pagã. Pois eles os ouviam falar em línguas estranhas e louvar a grandeza de Deus. Então Pedro falou: «Podemos, por acaso, negar a água do batismo a estas pessoas, que receberam, como nós, o Espírito Santo?» E mandou que fossem batizados no nome de Jesus Cristo.

Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 65

Refrão: Grandes são as obras do Senhor.

**ou:**

Refrão Aleluia. Aleluia. Aleluia.

Aclamai a Deus, terra inteira,  
cantai hinos à glória do seu nome;  
dai glória em seu louvor.

Dizei a Deus:

«Como são estupendas as tuas obras! R.

À tua frente toda a terra se prostra  
e canta para ti, canta para o teu nome».  
Vinde ver as maravilhas de Deus:  
admirável é seu agir para com os homens. R.

Vinde e escutai, vós todos que temeis a Deus,  
porque quero narrar-vos  
o que ele fez para mim.  
Bendito seja Deus,  
que não rejeitou minha oração  
nem me recusou sua misericórdia. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre obbedienti, non solo quando ero presente ma molto più ora che sono lontano, dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e timore. È Dio infatti che suscita in voi il volere e l'operare secondo il suo disegno d'amore. Fate tutto senza mormorare e senza esitare, per essere irreprensibili e puri, figli di Dio innocenti in mezzo a una generazione malvagia e perversa. In mezzo a loro voi risplendete come astri nel mondo, tenendo salda la parola di vita. Così nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di non aver corso invano, né invano aver faticato.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama, osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (14,  
21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai discepoli: «Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apostolo aos Filipenses  
(2, 12-16)

Meus queridos, Como sempre fostes obedientes, não só em minha presença, mas muito mais agora em minha ausência, realizai a vossa salvação, com temor e tremor. Na verdade, é Deus que produz em vós tanto o querer como o fazer, conforme o seu agrado. Fazei tudo sem murmurar nem questionar, para que sejais irreprensíveis e íntegros, filhos de Deus sem defeito, no meio de uma geração má e perversa, na qual brilhais como luzeiros no mundo, apegados firmemente à palavra da vida. Assim, no dia de Cristo, terei a glória de não ter corrido em vão, nem trabalhado inutilmente.  
Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Jo 14, 23)

Aleluia.  
Se alguém me ama, guardará a minha palavra,  
diz o Senhor,  
e meu Pai o amará, e nós viremos a ele.  
Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São João  
(14, 21-24)

Naquele tempo: O Senhor Jesus disse aos discípulos: «Quem acolhe e observa os meus mandamentos, esse me ama. Ora, quem me ama será amado por meu Pai, e eu o amarei e me manifestarei a ele». Judas (não o Iscariotes) perguntou-lhe: «Senhor, como se explica que tu te manifestarás a nós e não ao mundo?» Jesus respondeu-lhe: «Se alguém me ama, guardará a minha palavra; meu Pai o

e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato». Parola del Signore.

amará, e nós viremos e faremos nele a nossa morada. Quem não me ama, não guarda as minhas palavras. E a palavra que ouvis não é minha, mas do Pai que me enviou». Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



# V DOMENICA DI PASQUA DOMINICA V PASCHAE

Ritus ambrosianus

ITALIANO - LATINO

ITALICE - LATINE

## VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Matteo (28, 8-10)

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

Cristo Signore è risorto!

Alleluia. Alleluia!

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Matthaeum (28, 8-10)

Exeuntes cito de monumento cum timore et magno gaudio, mulieres cucurrerunt nuntiare discipulis eius. Et ecce Iesus occurrit illis dicens: «Avete». Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum. Tunc ait illis Iesus: «Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilaeam et ibi me videbunt».

Christus Dominus resurrexit!

Alleluia. Alleluia.

## LETTURA

Lettura degli Atti degli apostoli (10, 1-5.24.34-36. 44-48a)

In quei giorni. Vi era a Cesarèa un uomo di nome Cornelio, centurione della coorte detta Italica. Era religioso e timorato di Dio con tutta la sua famiglia; faceva molte elemosine al popolo e pregava sempre Dio. Un giorno, verso le tre del pomeriggio, vide chiaramente in visione un angelo di Dio venirgli incontro e chiamarlo: «Cornelio!». Egli lo guardò e preso da timore disse: «Che c'è, Signore?». Gli rispose: «Le tue preghiere e le tue elemosine sono salite dinanzi a Dio ed egli si è ricordato di te. Ora manda degli uomini a Giaffa e fa' venire un certo Simone, detto Pietro». Il giorno dopo arrivò a Cesarèa. Cornelio stava ad aspettarli con i parenti e gli amici intimi che aveva invitato. Pietro allora prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza

## LECTIO

Lectio Actuum apostolorum (10, 1-5. 24. 34-36. 44-48a)

In diebus illis. Vir quidam in Caesarea nomine Cornelius, centurio cohortis, quae dicitur Italica, religiosus et timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi et deprecans Deum semper, vidit in visu manifeste quasi hora nona diei angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi: «Corneli». At ille intuens eum et timore correptus dixit: «Quid est, Domine?». Dixit autem illi: «Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei. Et nunc mitte viros in Ioppen et accersi Simonem quendam, qui cognominatur Petrus». Altera autem die Petrus introivit Caesaream; Cornelius vero expectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis. Aperiens autem Petrus os dixit: «In veritate comperio

di persone, ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti». Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola. E i fedeli circumcisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo; li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse: «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo.

Parola di Dio.

quoniam non est personarum acceptor Deus, sed in omni gente, qui timet eum et operatur iustitiam, acceptus est illi. Verbum misit filiis Israel evangelizans pacem per Iesum Christum; hic est omnium Dominus». Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum. Et obstupuerunt, qui ex circumcissione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est; audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum. Tunc respondit Petrus: «Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos?». Et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari.

Verbum Domini.

## SALMO

Dal Salmo 65

R. Grandi sono le opere del Signore.

**oppure:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,  
cantate la gloria del suo nome,  
dategli gloria con la lode.

Dite a Dio:

«Terribili sono le tue opere! R.

A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni, canti al tuo nome». Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire  
sugli uomini. R.

Venite, ascoltate,  
voi tutti che temete Dio,  
e narrerò quanto per me ha fatto.  
Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia preghiera,  
non mi ha negato la sua misericordia. R.

## PSALMUS

Psalmus 65

R. Magna opera Domini.

**vel:**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Iubilate Deo, omnis terra;  
psalmum dicite nomini eius;  
Date gloriam laudi eius.  
Dícite Deo:  
Quam terribilia sunt opera tua! R.

Omnis terra adoret te, et psallat tibi:  
psalmum dicat nomini tuo, Altissime.  
Veníte, et videte opera Dei:  
quam terribilis in consiliis  
super filios hominum. R.

Venite et audite; et enarrabo vobis,  
Omnes qui timetis Deum,  
quanta fecit animae meae.  
Benedictus Deus,  
qui non amóvit orationem meam  
et misericordiam suam a me. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 12-16)

Miei cari, Voi che siete stati sempre obbedienti, non solo quando ero presente ma molto più ora che sono lontano, dedicatevi alla vostra salvezza con rispetto e timore. È Dio infatti che suscita in voi il volere e l'operare secondo il suo disegno d'amore. Fate tutto senza mormorare e senza esitare, per essere irreprensibili e puri, figli di Dio innocenti in mezzo a una generazione malvagia e perversa. In mezzo a loro voi risplendete come astri nel mondo, tenendo salda la parola di vita. Così nel giorno di Cristo io potrò vantarmi di non aver corso invano, né invano aver faticato.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Gv 14, 23)

Alleluia.  
Se uno mi ama, osserverà la mia parola,  
dice il Signore,  
e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (14,  
21-24)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai discepoli: «Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». Gli disse Giuda, non l'Iscriota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses  
(2, 12-16)

Obedite Deo, carissimi mei, sicut semper oboedistis, non ut in praesentia mei tantum sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini; Deus est enim, qui operatur in vobis et velle et perficere pro suo beneplacito. Omnia facite sine murmurationibus et haesitationibus, ut efficiamini sine querela et simplices, filii Dei sine reprehensione in medio generationis pravae et perversae, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo, verbum vitae firmiter tenentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 14, 23)

Alleluia.  
Si quis diligit me sermonem meum servabit,  
dicit Dominus,  
et Pater meus diliget eum et ad eum veniemus.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem  
(14, 21-24)

In illo tempore. Dixit Dominus Iesus discipulis: «Qui habet mandata mea et servat ea, ille est, qui diligit me; qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei meipsum». Dicit ei Iudas, non ille Iscriotes: «Domine, et quid factum est, quia nobis manifestaturus es teipsum et non mundo?». Respondit Iesus et dixit ei: «Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et

la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato». Parola del Signore.

Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus; qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermo, quem auditis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris». Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.